アサンプション国際中学校高等学校
Assumption Kokusai Junior & Senior High School

INSTITUT FRANÇAIS 関西日仏学館 Kansai

SJDF

CONCOURS DE RECITATION 2027

課題 B　FRANCE / GUADELOUPE

【Nouvelle 短編小説】

Nous avons choisi un extrait d'une nouvelle de Gisèle Pineau (1956-). Elle est née à Paris de parents originaires de Guadeloupe, un des cinq départements d'outre-mer français. Ses ouvrages (romans, nouvelles et essais) concernent presque toujours ses expériences de la migration tout en dénonçant le racisme et la misogynie dans les sociétés française et antillaise. Dans cet extrait, elle nous montre le fonctionnement de la mémoire juste avant de déployer l'histoire de son enfance. Comment pouvons-nous nous souvenir d'un passé qui est déjà loin de nous ?

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

ジゼル・ピノー（1956 年生まれ）の短編小説から抜粋しました。彼女はグアドループ島（フランス 5 つの海外県の一つ）出身の両親をもち、パリで生まれました。彼女の作品（小説、短編、エッセイ）は、ほとんどの場合、移民をめぐる彼女の体験に関連するものです。その一方で、彼女は、フランスやアンティユ（カリブのフランス語名）社会における人種差別や女性蔑視を告発し続けてきました。抜粋では、自らの幼年期の物語を紐解いていく前に、記憶の機能が説明されます。すでに過ぎ去って久しい過去の想起とは、どのように行われるのでしょうか？

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

Il se passe toujours quelque chose au pays des souvenirs. Les histoires passées se reconstruisent parfois au défilé d'images échevelées surgies de la mémoire. Elles se bousculent, soûles, hagardes. Se déploient, selon la grandeur des mots dont elles se parent, habits de lumière ou vieilles robes de carnaval. Armes abandonnées, elles cognent dans la poitrine, implorent qu'on les tire de l'ombre. Mais il faut s'en garder, elles s'avancent souvent masquées, grimées, escortées de rires tristes et d'une petite musique tourmenteuse qui rameute aussitôt les chagrins oubliés.

L'enfance habite ce pays où les images et les mots se frottent sans cesse comme ces pierres miraculeuses qui allument des feux pour cuire le manger des corps et réchauffer les cœurs, un moment, juste avant de s'en aller dévaler les mornes et brûler les savanes plantées jour après jour d'arbres neufs.

Nous étions six frères et sœurs.
Les années soixante.
Île-de-France, Val-de-Marne.
La cité du Kremlin-Bicêtre.

Nous étions six frères et sœurs.
Un père, une mère nés en Guadeloupe.
Et une grand-mère qui causait en créole au pays de la langue française.

Nous étions six frères et sœurs.
Négropolitains sans le savoir, le mot naquit plus tard.

(194 mots)

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
在日フランス大使館
Hankyusangyo minamimorimachi bldg. 9F, 2-2-11, Tenjinbashi, Kita-ku, Osaka, 530-0041
Tel : 06-6358-7391　**Fax :** 06-6358-7393　**www.institutfrancais.jp**
〒530-0041　大阪市北区天神橋 2-2-11 阪急産業南森町ビル 9 F

【翻訳文】

思い出の国では、いつも何かが起こっている。過ぎ去った物語は、記憶から立ち現れてくる錯綜したイメージの連なりによって、時に作り直されるのである。それら過去の物語は、酔いどれ、うつろな目で押し合いへし合いしている。まるできらびやかな衣装または古びたカーニバル・ドレスのように、自らが纏った言葉の豪華さによって拡がっていく。捨てられた武器さながらのそれらの物語は、私たちの胸の内で激しく打ち、影の中から引きだしてくれと懇願する。とはいえ、慎重にならなくてはならない。それらの物語が紐解かれる時には、悲しい笑いや、忘れられた悲しみをすぐさま再び寄せ集める心をかき乱す小曲によって、しばしば仮面をつけられ、濃いメークをほどこされ、エスコートされながら進むのだから。

幼年期は、このようにイメージと言葉が奇跡の石のように絶えずこすれ合っている国に住んでいる。この石は、小丘を転がり落ち、来る日も来る日も新木が植えられる草原を焼き尽くしてしまう直前に、一瞬、肉体の糧となる食事を加熱し心を温め直すために、火を灯すのである。

私たちは兄弟姉妹で 6 人。
60 年代。
イル＝ド＝フランス、ヴァル＝ド＝マルヌ県。
クレムラン＝ビセトル地区。

私たちは兄弟姉妹で 6 人。
グアドループ生まれの父と母。
そして、フランス語の国でクレオール語で話していた祖母。

私たちは兄弟姉妹で 6 人。
知らないうちにネグロポリタン、この言葉が生まれたのはもっと後になってからだ。

＊ネグロポリタン：フランス本土育ちのアフリカ系の人々

【文献情報】

・Nouvelle :Gisèle Pineau, « Les Papillons noirs », dans *Une Enfance outremer*, Leïla Sebbar (dir.), Seuil, coll. « Points virgule », 2001, pp. 159-160.
・短編小説（邦訳無）：ジゼル・ピノー著，「黒い蝶たち」，共著『Une Enfance outremer』所収，レイラ・セバール編，スイユ社，「Points virgule」叢書，2001 年，159-160 頁.